

ÍNDICE

Vorwort. Andreas Dufter	13
Prólogo. Rafael Cano Aguilar	17
Prólogo. Araceli López Serena.....	19
0 Introducción	21
1 Los grupos paratácticos y el problema de la sinonimia	31
1.1 ¿Qué son los grupos paratácticos (GP)? Terminología y semántica	31
1.2 ¿Qué es la sinonimia? Definición semántica y retórica	35
1.3 En torno a la existencia de la sinonimia	38
1.4 Los sinónimos entre la <i>langue</i> y la <i>parole</i>	43
1.5 Propuestas metodológicas y tipológicas para el estudio de los sinónimos	48
1.6 Sinonimia y otros tipos de relaciones léxicas	52
1.7 Razones para una nueva propuesta terminológica	58
2 Revisión crítica de los estudios románicos sobre grupos paratácticos	63
2.1 Un recorrido historiográfico del fenómeno	63
2.2 Preferencias terminológicas y propuestas de definición	68
2.3 Aspectos formales y semánticos	74
2.3.1 Aspectos formales	75

2.3.1.1 Etimología	76
2.3.1.2 Morfología	77
2.3.1.3 Número de palabras	79
2.3.1.4 Nexus	80
2.3.1.5 Orden sintáctico	82
2.3.1.6 Efectos acústicos y rítmicos	83
2.3.2 Aspectos semánticos	84
2.3.2.1 Necesidad de (para)sinonimia	85
2.3.2.2 Aceptación de la antonimia y de otras relaciones léxicas	86
2.3.2.3 Campos semánticos	88
2.3.2.4 Significado de conjunto	89
2.3.2.5 Orden semántico	90
2.3.2.6 Estatismo o dinamismo semántico	90
2.4 Propuestas de explicación del fenómeno	92
2.4.1 Una cuestión de estilo	94
2.4.1.1 Imitación estilística y ejercicio retórico	95
2.4.1.2 <i>Amplificatio</i>	97
2.4.1.3 <i>Variatio</i>	98
2.4.1.4 <i>Ornatus</i>	98
2.4.1.5 Énfasis	99
2.4.1.6 Valoración negativa del fenómeno	100
2.4.1.7 Breve historia del auge y decadencia de los GP como fenómeno estilístico en las lenguas romances	101
2.4.2 Una cuestión de traducción	111
2.4.2.1 Prestigio de la lengua fuente (LF) e insuficiencia de la lengua meta (LM)	115
2.4.2.2 Los GP como mecanismo explicativo en traducción: la tradición glosística	118
2.4.3 Una cuestión de tradición	122
2.4.3.1 Los GP como fenómeno supraidiomático	123
2.4.3.2 (Sub)géneros discursivos y perfil concepcional	125
2.4.3.3 Formulariedad lingüística y fijación idiomática de los GP	129

3 Grupos paratácticos en la Edad Media romance: análisis morfológico, sintáctico y semántico	137
3.1 Distribución de GP en el corpus de trabajo y aspectos formales de carácter general	137
3.2 Mecanismos de conexión entre los miembros de los GP	148
3.2.1 Latín	150
3.2.2 Español	161
3.2.3 Francés	166
3.2.4 Italiano	170
3.2.5 Portugués	174
3.3 Categoría gramatical	177
3.3.1 GP heterocategoriales	180
3.3.2 GP nominales	190
3.3.3 GP adjetivales	198
3.3.4 GP verbales	205
3.3.5 GP adverbiales	208
3.3.6 GP pronominales	212
3.3.7 GP preposicionales	213
3.4 GP sintácticamente complejos	213
3.5 Aspectos semánticos	220
3.6 Aspectos lexicológicos	230
3.6.1 Raíces léxicas más frecuentes en las voces-núcleo de los GP del corpus	230
3.6.2 Prefijos y sufijos más frecuentes en las voces-núcleo derivadas	248
3.6.3 Patrones léxicos de habitualización de GP. Convergencia y divergencia	257
4 Cultismos léxicos y voces patrimoniales en los GP entre convergencia y divergencia	267
4.1 Análisis del cultismo en los textos traducidos en el marco de una teoría de la interferencia	267
4.2 En torno al concepto de ‘cultismo’	275

4.2.1 La compleja definición del cultismo	276
4.2.2 Los GP como forma de recepción y explicación del cultismo	289
4.2.3 El cultismo léxico y la elaboración lingüística	291
4.2.4 El reconocimiento del cultismo: problemas y decisiones metodológicas	294
4.3 GP con y sin cultismo en el corpus	309
4.3.1 GP sin cultismo en el corpus	311
4.3.2 Antilatinismo en los GP	326
4.3.3 Latinismo e hiper-/heterolatinismo en los GP	339
4.3.3.1 GP con cultismo que traducen una voz del TF	341
4.3.3.2 GP con cultismo que traducen un GP del TF	364
4.3.3.3 GP con cultismo en contextos de no traducción	385
4.3.4 Convergencia y divergencia en el corpus de GP	390
5 Grupos paratácticos: tradicionalidad idiomática y discursiva	401
5.1 Tipos de tradicionalidad lingüística	401
5.2 Tradicionalidad discursiva en los GP del corpus	416
5.2.1 Latín	419
5.2.2 Español	432
5.2.3 Francés	441
5.2.4 Italiano	449
5.2.5 Portugués	459
6 Conclusiones	471

ÍNDICE 11

7 Referencias bibliográficas	477
7.1 Corpus textual	477
7.2 Corpus electrónicos de control	478
7.3 Estudios	479
8 Glosario: indicaciones para el usuario	505
Índice de gráficos	511
Índice de figuras	517
Índice de tablas	519